**Les noms de métiers en français, en espagnol et en italien**

Cette synthèse contrastive traite des noms de métiers les plus courants en français, en espagnol et en italien.

Elle est formée de trois parties :

I Les noms de métier congénères formés avec les suffixes les plus fréquents *(-ant, -ier, iste*, etc.)

II Les noms de métier congénères formés avec d’autres suffixes ou sans suffixes

III Les noms de métier non congénères

**I Noms de métier congénères formés avec les suffixes les plus courants**

Les tableaux suivants rassemblent les principaux noms de métiers formés avec les suffixes les plus utilisés : en français, *-ant (-ent), -ier, -iste. –icien, -eur,* etc.

1. **Des congénères aux suffixes identiques dans au moins deux langues**

Dans un premier temps, nous avons rassemblé les noms métiers qui sont congénères dans **au moins deux** des trois langues étudiées et formés avec des suffixes identiques.

Lorsqu’une forme est différente dans **l’une des trois langues**, le morphème divergent apparaît en caractère gras. Parfois, la divergence ne concerne que le suffixe. Ex : *électric****ien****, electricista, elettricista.* Dans ce cas, le mot divergent (ici, *électric****ien***) est aussi un congénère. Dans d’autres cas, la divergence affecte la racine (*enseignant,* ***doc****ente, insegnante)*; auquel cas, le mot divergent (ici,***doc****ente*) n’est pas un congénère.

Les noms ont été **placés en fonction du** **suffixe le plus utilisé dans le groupe des trois langues**.

Ainsi, *chant****eur*** apparaît dans le tableau des noms suffixés en *–ant / -ante* non pas dans celui desmots suffixésen *–eur,* car les deux autres équivalents (espagnol et italien) présentent le suffixe*–ante*. Ce qui fait de *chant****eur*** une exception par rapport aux deux autres langues.

On remarquera que l’italien possède parfois plusieurs mots pour désigner la même profession.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr | | Es | | It | |
| **– ant – ent** | | **- ante - ente** | | **- ante - ente** | |
| commerçant fabricant représentant  négociant  gérant  chant**eur**  agent  président | dirigeant  étudiant commandant  enseignant  consultant  **vendeur** | comerciante fabricante representante  negociante  gerente  cantante  agente  presidente | dirigente  estudiante  comandante  **doc**ente  consultant  dependiente[[1]](#footnote-1) | commerciante  fabbricante  rappresentante  negoziante  gerente  cantante  agente  presidente | dirigente  studente  comandante  insegnante  consultente  dipendente  / **commessa** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr | | Es | | It | |
| **-(i)er** | | **-ero** | | **-ere** | |
| bijoutier  infirmier  banquier  pompier charcutier  cuisinier  papetier  ouvrier  hôtelier  **concierge**  **serveur**  pâtissier  **boulang**er | douanier  horloger conseiller  poissonnier  **ingénieur**  barbier  **coiffeur**  teinturier  **gardien de prison**  serrurier  caissier  charpentier/  **menuisier** | joyero  enfermero  banquero bombero charcutero  cocinero  papelero  obrero  hotelero  portero  camarero  pastelero panadero | aduanero  relojero  consejero  pescadero  ingeniero  barbero  peluquero  tintorero  carcelero  cerrajero  cajero  carpintero | gioielliere  infermiere (a)  banchiere  pompiere  **salum**iere  cuoc**o**  **cartolaio**  oper**aio**  **albergatore**  portiere, -**inaio**  cameriere  pasticciere panattiere/ **fornaio** | doganiere  orologi**aio**  consigliere  pesci**vendolo**  ingegnere  barbiere, parruchiere  tint**ore**  carceriere  **fabbro**  cassiere  carpentiere |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-iste** | | **-ista** | | **-ista** | |
| syndicaliste  guitariste  flûtiste  dentiste  **chauffeur de** taxi  électr**icien**  spécialiste  garagiste | artiste  journaliste  machiniste  cycliste  parachutiste  scénariste  documentaliste  parfum**eur** | sindicalista  guitarrista  flautista  dentista  taxista  electricista  especialista  **mecánico** | artista  **period**ista  maquinista  ciclista  paracaidista  **guion**ista  documentalista  perfumista | sindacalista  chitarrista  flautista  dentista  tassista  elettricista  specialista  garagista | artista  giornalista macchinista  ciclista  paracadutista  sceneggi**atore**  documentalista  profumista, **-iere** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-icien** | | **-ico** | | **-ico** | |
| informaticien  mathématicien  méde**cin**  musicien  opticien | technicien  mécanicien  physicien  chim**iste** | informático  matemático  médico  músico  óptico | técnico  mecánico  físico  químico | informatico  matematico  medico  music**ista**  ottico | tecnico  meccanico  físico  chimico |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-aire** | | **-ario** | | **-ario, -aio** | |
| bibliothécaire  fonctionnaire  libraire  propriétaire  entrepren**eur / chef d’entreprise** | secrétaire  commissaire  vétérinaire  notaire | bibliotecario funcionario  libr**ero**  propietario  empresario | secretaria  comisario  veterinario notario | bibliotecario  **impiegato statale**  libraio  proprietario  impresario | segretaria  commissario  veterinario  notaio |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr | | Es | | It | |
| **eur, -teur** | | **-dor, -tor** | | **-ore, -tore** | |
| chercheur  nageur  coureur  skieur  entraîneur  entrepreneur  décorateur présentateur aviateur restaurateur navigateur  ambassadeur  éditeur  compositeur  auteur  programmateur  pêcheur  footballeur  patineur  inspecteur  vendeur  **achet**eur | chasseur  professeur  mineur  sénateur  peint**re**  sculpteur  écriv**ain**  agriculteur producteur acteur  directeur  traducteur  rédacteur  docteur  éleveur  contrôleur  conducteur | investigador  nadador  corredor  esquiador  entrenador  empres**ario**  decorador presentador  aviador restaurador navegador  embajador  editor  compositor  autor  programador  pescador  futbol**ista**  patinador  inspector  vendedor  comprador | cazador  profesor  min**ero**  senador  pintor  escultor  escritor  agricultor productor  actor  director  traductor  redactor  doctor  **ganadero**  controlador /**revisor**  conductor | ricercatore  nuotatore  corridore  sciatore  allenatore  imprenditore  **arreda**tore  presentatore  aviatore  ristoratore  navigatore  ambasciatore  editore  compositore  autore, trice  programmatore  pescatore  **calcia**tore  pattinatore  ispettore  Venditore  compratore | cacciatore  professore  minatore  senatore  pittore  scuttore  scrittore  agricoltore produttore  attore  direttore  traduttore  redattore  dottore  allevatore  controllore  conduc**ente** /**autista** |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| -l**ogue** | | **-logo** | | **-logo** | |
| pédagogue  géologue  biolog**iste**  cardiologue | radiologue  gynécologue  psychologue  archéologue /k/ | pedagogo  geólogo  biólogo  cardiólogo | radiólogo  ginecólogo  psicólogo  arqueólogo | pedagogo  biologo  geologo  cardiologo | radiologo  ginecologo  psicologo  archeologo /k/ |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-iatre** | | **-iatra** | | **-iatra** | |
| pédiatre  psychiatre |  | pediatra  psiquiatra |  | pediatra  psichiatra |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-graphe** | | **-grafo** | | **-grafo** | |
| photographe  géographe | typographe biographe | fotógrafo geógrafo | tipógrafo biógrafo | fotografo  geografo | tipografo biografo |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **-é** | | **-ado** | | **-ato** | |
| employé  député | curé | empleado  diputado | cur**a** | impiegato  deputato | curato |

On notera que certains des mots mis en correspondance ont parfois des sens qui ne coïncident pas complètement. Il en est ainsi de *cordonnier* et *zapatero*, le mot *zapatero* désignant également en français un *marchand de chaussures.* Par ailleurs, certains des mots exposés ne renvoient pas à proprement parler à des métiers (ex. *syndicaliste*, *propriétaire*).

On remarquer également que certains des noms de métier ne sont pas formés par dérivation mais par composition : *homme d’affaires* et que le mode de formation peut être différent d’une langue à l’autre.

1. **Des congénères aux suffixes différents dans les trois langues**

Les noms de métier suivants utilisent également des suffixes très courants mais la distribution de ces derniers est différente dans les trois langues.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| pharmac**ien**  chirurg**ien**  histor**ien**  polic**ier**  camionn**eur, routier** | farmac**éutico**  ciruj**ano**  histori**ador**  polic**ía**  camion**ero** | farmac**ista**  chirurg**o** /k/  stor**ico**  poliz**otto**  camion**ista** |

**II Noms de métier congénères formés avec d’autres suffixes ou sans suffixes**

Dans la plupart des cas suivants, les noms de métiers sont soit non suffixés, soit formés avec des suffixes moins courants que les affixes antérieurs.

Il s’agit également de noms de métiers congénères dans au moins deux langues.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| juge  avocat  guide  critique  poète  cinéaste  architecte  marin  élève  comptable  reporter  cadre  **instituteur**  **couturier, tailleur**  **danseur**  patron  chef  chef (-cuisinier)  homme d’affaires  steward  hôtesse de l’air | juez  abogado  guía  crítico  poeta  cineasta  arquitecto  marinero  alumno  contable  reportero  **ejecutivo**  maestro  sastre  bailarín  **xxx**  jefe  chef  hombre **de negocio**  **azafato**  **azafata** | giudicce  avvocato  guida (f.)  crítico  poeta  cineasta  architetto /k/  marino  alunno, allievo  contabile, **ragioniere**  **cronista**  quadro  maestro  sarte  ballerino (danzatore)  padrone  **capo**  **cuoco**  uomo d’affari  steward  hostess |

l’armée

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| colonel  général  offici**er**  lieutenant  capitaine  soldat | coronel  general  oficial  (lugar)teniente  capitán  soldado | colonello  generale  ufficiale  tenente  capitano  soldato |

l’église

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| prêtre  **xxx**  pape  cardinal  évêque  archevêque  moine  **religieuse**  sœur  frère | **sacerdote**  párroco  papa  cardenal  obispo  arzobispo  monje  monja  sor  fraile | prete (sacerdote)  parroco  papa  cardinale  vescovo  arcivescovo  monaco  monaca  suora  frate |

**III Noms de métier non congénères**

Le tableau suivant présente des noms de métiers formés sur des racines différentes dans les trois langues étudiées. Il s’agit donc de mots non congénères.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Fr | Es | It |
| **bouch**er  **maire**  **plombier**  **bûcheron**  **fermier**  **facteur**  **dessinateur**  **metteur en scène**  **chômeur**  **épic**ier  **retrait**é  **agente** de vol  **gardien**  femme de **ménage**  **cordonn**ier | **carnic**ero  **alcalde**  **fontanero**  **leñador**  **granjero**  **cartero**  **dibujante**  **director**  **parado**  **tend**ero  **jubil**ado  **auxiliar** de vuelo  **vigilante**  mujer de la **limpieza**  **zapat**ero | **macellaio**  **sindaco**  **idraulico**  **taglialegna**  **contadino**  **postino**  **designer**  **regista**  **disoccupato**  **drog**hiere  **pension**ato  **assistente** di volo  **custode** (guardiano)  donna delle **pulizie**  **calzolaio** |

1. vendedor apparaît plus bas [↑](#footnote-ref-1)